

З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ АЗЕРБЕЈЏАН О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Азербејџан о сарадњи у борби против криминала, који је потписан 13. маја 2010. године у Бакуу, у оригиналу на српском, азербејџанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском и енглеском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ АЗЕРБЕЈЏАН О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА

Влада Републике Србије и Влада Републике Азербејџан (у даљем тексту: Стране),

на основу принципа узајамног поштовања суверенитета, једнакости и независности две земље,

у циљу обезбеђивања ефективне заштите људских права и фундаменталних слобода,

у жељи да прошире своје односе и промовишу своју ефективну међусобну сарадњу у борби против криминала,

споразумели су се о следећем:

Члан 1.

Предмет сарадње

1. Стране, у оквиру својих надлежности, у складу са својим националним законодавством и међународним споразумима чије су потписнице, сарађују у превенцији и сузбијању следећих облика криминала:

- а) тероризам и организовани криминал,
- б) кривична дела против живота и здравља,
- в) припрема или извршење кривичних дела уз употребу оружја, муниције, експлозива, отровних, нуклеарних и радиоактивних честица,
- г) илегална трговина наркотичким дрогама, психоактивним супстанцама и њиховим прекурсорима,
- д) илегалне миграције и трговина људима,
- ђ) фалсификовање личних исправа, новчаница, кредитних картица и меница,
- е) кривична дела против културног и историјског наслеђа,
- ж) кривична дела против имовине.

2. Стране сарађују и у другим областима од заједничког интереса.

Члан 2.

Облици сарадње

1. Стране остварују следеће облике сарадње:

- а) врше оперативне и истражне активности на захтев друге Стране,
- б) размењују информације,
- в) деле искуства,
- г) помажу једна другој у обуци запослених и унапређењу своје професионалне стручности.

2. Једна Страна, на захтев друге Стране, врши следеће оперативне и истражне активности:

а) трага за лицима која се крију од истражних органа и/или судова или избегавају казну након што је судска пресуда којом се изриче њихово кажњавање постала правноснажна или избегавају извршење судских одлука, као и трагају за несталим лицима,

б) идентификује неидентификоване посмртне остатке и непозната лица,

в) идентификује лица која без дозволе бораве у држави друге Стране или без личних исправа или са фалсификованим исправама,

г) предузима друге међусобно усаглашене оперативне мере.

3. Стране размењују:

а) информације о оперативним и истражним мерама предузетим према члану 2. овог споразума и о резултатима истих,

б) искуства у вези са применом нових метода рада, као и примени метода модерне технологије у борби против криминала,

в) информације и искуства у вези са својим активностима у изради законодавства и промовисању имплементације законских регулатива,

г) делове националног законодавства којима се регулише рад полиције,

д) информације и искуства у вези са свим питањима од заједничког интереса у оквиру предмета овог Споразума.

4. Стране организују неопходне обуке у својим образовним установама за запослене друге Стране.

Члан 3.

Надлежни органи

Стране ће се узајамно, дипломатским путем, обавестити о органима надлежним за спровођење одредаба овог споразума.

Члан 4.

Поступање по захтеву за сарадњу

1. Стране остварују своју међусобну сарадњу на основу писаног захтева који садржи следеће информације:

1) назив органа и Стране молиље и замољене Стране,

2) резиме случаја за који упућује захтев, као и друга документа неопходна за испуњење захтева,

3) списак питања за испитивање од стране органа Стране молиље,

2. Захтев ће бити прописно потписан и оверен од стране органа Стране молиље. Уз текстове сачињене на матерњем језику Стране молиље прилаже се превод на енглеском језику.

3. У изузетним случајевима, захтев може бити и усмени, под условом да за њим следи и писана потврда.

4. Приликом извршавања захтева, примењује се национално законодавство замољене Стране.

5. Замољена Страна може ускратити, делимично или у целости, спровођење захтева у случају да он није у складу са одредбама Споразума или је штетан по

националну безбедност или у супротности са националним законодавством и интересима.

6. У сваком случају, Страна молиља се одмах обавештава о тој одлуци.

Члан 5.

Трошкови

Сви трошкови у вези са мерама сарадње предвиђеним овим споразумом биће подмирени на основу заједничког споразума органа надлежних за спровођење овог споразума.

Члан 6.

Пратеће активности

Стране организују редовне састанке и консултације у циљу разматрања развоја будуће сарадње и промовисања ефикасности.

Члан 7.

Обавезе предвиђене другим међународним споразумима

Овај споразум не утиче на права и обавезе Страна предвиђене другим међународним споразумима чије су потписнице државе Страна.

Члан 8.

Поверљивост

Стране обезбеђују поверљивост информација добијених од друге Стране, уколико Страна која пружа информације сматра да њихов садржај није за објављивање. Страна која пружа информацију одређује ниво њене поверљивости.

Информације размењене на основу овог Споразума неће бити пружене трећим странама без претходне сагласности Стране која пружа информације.

Члан 9.

Решавање спорова

Сваки спор који може произићи из тумачења или имплементације овог Споразума решава се путем преговора или консултација између Страна.

Члан 10.

Измене и допуне

Овај Споразум подлеже изменама и допунама на основу међусобне сагласности Страна. Измене и допуне се врше у облику посебних Протокола који чине интегрални део овог Споразума и ступају на снагу у складу са одредбама члана 11. овог Споразума.

Члан 11.

Ступање на снагу и престанак важења

Споразум ступа на снагу на дан пријема, дипломатским путем, последње писане потврде да су националне процедуре неопходне за његово ступање на снагу завршене.

Овај споразум се закључује на период од пет година и биће аутоматски продужен за додатних пет година уколико једна од Страна не обавести другу Страну, дипломатским путем, најмање шест месеци пре истека петогодишњег периода, о својој намери да га откаже.

Сачињено у Бакуу, дана 13. маја 2010, у два оригинална примерка на српском, азербејџанском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни.

У случају размимоилажења у тумачењу, текст на енглеском језику има предност.

**за Владу
Републике Србије**

Ивица Дачић, с.р.

**за Владу
Републике Азербејџан**

Ramil Usubov, s.r.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF COMBATING CRIME**

The Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as "the Parties",

based on the principle of mutual respect of the sovereignty, equality and independence of the two countries,

aiming to ensure effective protection of human rights and fundamental freedoms,

wishing to expand their relations and promote their effective mutual cooperation in combating crime,

have agreed as follows:

Article 1

Scope of Cooperation

1. The Parties, within their competencies, in line with their respective national legislations and international agreements to which they are signatories, shall cooperate in preventing and suppressing the following types of crime:

- a) terrorism and organized crime;
- b) crimes against life and health;
- c) prepared or perpetrated crimes with the use of arms, ammunition, explosives, poisonous, nuclear and radioactive agents;
- d) illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- e) illegal migration and human trafficking;
- f) counterfeiting or forging personal documents, banknotes, credit cards and bills of exchange;
- g) crimes against cultural and historical heritage;
- h) crimes against property.

2. The Parties shall also cooperate in other areas of common interest.

Article 2

Forms of cooperation

1. The Parties shall conduct the following forms of cooperation:

- a) perform operative and search activities at the request of the other Party;
- b) exchange information;
- c) share experience;
- d) assist each other in training employees and enhancing their professional expertise.

2. One Party, at the request of the other Party, shall conduct the following operative and search activities:

- a) seek out persons who are hiding from investigation and/or courts or avoiding punishment after the judicial sentence requesting their punishment has become effective or avoiding execution of court decisions, as well as trace missing persons;
- b) identify unidentified corpses and unknown persons;
- c) identify persons residing without authorization in the State of other Party, or either without personal documents or with forged ones;
- d) undertake other mutually agreed operative measures.

3. The Parties shall exchange:

- a) information on operative and search measures conducted under Article 2 of this Agreement, the results thereof;
- b) experiences related to the application of new methods of work, as well as the use of methods of modern technology in the fight crime;
- c) information and experiences with their respective activities in drafting legislation and promoting the implementation of legal regulations;
- d) pieces of national legislation regulating police work;
- e) information and experiences concerning all issues of common interest within the scope of this Agreement.

4. The Parties shall organize, as appropriate, necessary training in their respective educational institutions for the personnel of the other Party.

Article 3

Competent authorities

The Parties will inform each other through diplomatic channels about competent authorities responsible for implementation of the provisions of this Agreement".

Article 4

Acting upon requests for cooperation

1. The Parties shall effect their mutual cooperation on the basis of written request containing the following information:

- 1) the name of the authority of both the requesting and requested Parties;
- 2) summary of the case for which the request is being made, as well as other documents necessary for meeting the requirement;
- 3) a list of interrogatories by the authorities of the requesting Party.

2. The request shall be duly signed and authenticated by the authority of the requesting Party. The requests drawn up in the native language of the Requesting Party shall be accompanied by English translation.

3. In exceptional cases, a request may be oral, on condition that a written confirmation follows right away.

4. When carrying out the request, the national legislation of requested Party shall be applied.

5. The Requested party may deny, partially or totally, implementation of the request in case is not in conformity with the provisions of the Agreement or is harmful to national security or contrary to national legislation and interests.

6. In any case, the requesting Party shall be immediately informed of the decision.

Article 5

Costs

All costs related to the cooperation measures under this Agreement shall be covered on the basis of the common agreement of the competent authorities responsible for implementation of the provisions of this Agreement".

Article 6

Related activities

The Parties shall organize regular meetings and consultations for the purpose of considering the development of future cooperation and promotion of efficiency.

Article 7

Obligations under other international agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements to which their states are party.

Article 8

Confidentiality

The Parties shall provide confidentiality of the information received from the other Party, if the Party giving information considers that its content is not for publication. The Party giving information shall determine the level of its confidentiality.

Information exchanged under this Agreement shall not be provided to any third parties without the written consent by the Party giving the information.

Article 9

Settlement of disputes

Any disputes that might arise out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through mutual negotiations and consultations between of the Parties.

Article 10

Amendments

The present Agreement shall be amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall be made in the form of separate Protocols forming an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

Article 11

Entry into force and termination

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last written notification that the internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically extended thereafter for further five years periods unless one Party notifies the other Party, through diplomatic channels, at least six months prior to the expiry of the five-year period, of its intention to terminate it.

Done in Baku on 13. May, 2010. in two original copies in Serbian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of
the Republic of Serbia**

Ивица Дачић, с.р.

**For the Government of
the Republic of Azerbaijan**

Ramil Usubov, s.r.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.